



**FEDERATION FRANCAISE DE FOOTBALL
COMMISSION FEDERALE DES ARBITRES
DIRECTION TECHNIQUE DE L'ARBITRAGE**

**EXAMEN FEDERAL 2016-2017
POUR LE TITRE
D'ARBITRE FEDERAL FUTSAL**

TEST D'ANGLAIS SUR 10
(30 minutes)

Consignes :

- Les expressions de 1 à 10 sont à traduire en français.
- Les expressions de 11 à 20 sont à traduire en anglais.
- Il y a deux courts textes, le premier est à traduire en français, le second en anglais.

10 Mots ou expressions à traduire en français

Expression n°1

Serious foul play

Faute grossière

Expression n°2

To touch the ball

Toucher le ballon

Expression n°3

Width of the goal line

Largeur de la ligne de but

Expression n°4

Pitch markings

Marquage/traçage du terrain

Expression n°5

Length of the touch line

Longueur de la ligne de touche

Expression n°6

Corner (flag) posts

Poteaux (drapeau) de coin

Expression n°7

Boundaries of the pitch

Limites du terrain

Expression n°8

To strike an opponent

Frapper un adversaire

Expression n°9

Ceiling

Plafond

Expression n°10

In his own half of the pitch

Dans sa propre moitié de terrain

10 Mots ou expressions à traduire en anglais

Expression n°11

Fautes cumulatives

Accumulated fouls

Expression n°12

Sauter sur un adversaire

To jump at an opponent

Expression n°13

Temps mort

Time out

Expression n°14

Coup d'envoi

Kick off

Expression n°15

Coup franc à refaire

Free kick to be retaken

Expression n°16

Retarder la reprise du jeu

To delay the restart of play

Expression n°17

Chronométrateur

Timekeeper

Expression n°18

Règle des buts à l'extérieur

Away goals rule

Expression n°19

Observateur d'arbitre

Referee observer

Expression n°20

Rond central

Radius

Texte à traduire en français

The word "Futsal" comes from the Spanish name "futbol sala" which literally means "room football". It originated in the inner cities of South America and was first played indoors at a YMCA in Montevideo, Uruguay around 1930. An Argentinian named Juan Carlos Ceriani invented the game to be able to practice soccer indoors as an antidote to rain drenched pitches. The game soon captured the imagination of the football fans across South America.

Traduction

Le terme « Futsal » provient de l'expression espagnole « futbol sala » qui signifie littéralement « football en salle ». Le futsal trouve son origine dans les cités de l'intérieur de l'Amérique du Sud et fut joué d'abord au centre YMCA à Montévideo (Uruguay) aux alentours de 1930. Un Argentin nommé Juan Carlos Ceriani inventa le jeu afin de pouvoir pratiquer le football en intérieur et constituer ainsi un antidote aux pelouses en mauvais état à cause des pluies. Le jeu captura très vite l'imagination des amateurs de football à travers l'Amérique du Sud.

Texte à traduire en anglais

Consécutivement au premier championnat du monde de Futsal de la FIFA qui eut lieu aux Pays-Bas, le Futsal commença à acquérir une stature plus grande et de plus en plus de Fédérations commencèrent à adopter ce sport, espérant tirer profit de ses avantages en développant les compétences des joueurs pour le jeu de football. Les compétences individuelles sont développées au travers d'un nombre plus grand de touches de balle durant le jeu.

Traduction

After the first FIFA Futsal World Championships that took place in the Netherlands, Futsal began to increase in stature as more and more Associations began to adopt the sport, keen to take advantage of its benefits in developing the skills of the players for the football game. The individual skills are developed through an increased number of touches during the game.